

УДК 024

ББК 78.373.6

DOI 10.25281/0869-608X-2020-69-3-289-300

И.С. БОЛДЫРЕВА

Сравнительный анализ основных аспектов библиотечной работы с мигрантами в России и Германии

Реферат. На основе данных анкетного опроса, проведенного автором среди библиотек России и Федеративной Республики Германии, впервые проанализированы основные аспекты мультикультурной библиотечной работы двух стран. Рассматривается терминология, применяемая современными российскими и немецкими библиотеками в ходе работы с мигрантами. Даны определения и показана разница в подходах к употреблению терминов «межкультурная библиотечная работа», «поликультурное библиотечное обслуживание», «мультикультурное библиотечное обслуживание». Выявлено, что как в российских, так и немецких библиотеках статистический учет пользователей-мигрантов преимущественно не ведется. Сопоставлены данные, которые свидетельствуют о недостаточной изученности интересов читателей с миграционным прошлым. Выявлены учреждения разных уровней, предоставляющие статистические данные, которые используют библиотеки двух стран при анализе этнических групп, проживающих в районе обслуживания библиотеки, а также при уточнении демографических и социальных черт отдельных групп мигрантов. Выделены формы повышения квалификации библиотекарей, участвующих в разработке и предоставлении мультикультурных услуг. Опрос показал, что важной характеристикой немецких библиотекарей, которые работают с мультикультурными пользователями, является их принадлежность к группе мигрантов. На основе полученных данных сделан вывод, что работа с мигрантами в России и Германии финансируется преимущественно из общего бюджета библиотеки. Выявлены источники целевого финансирования мультикультурной работы в библиотеках, а также приблизительный размер бюджета, выделяемого на комплектование фондов для мигрантов. Проанализированы формы комплектования и критерии отбора документов на языках мигрантов. Сопоставлены основные формы массовой работы с мигрантами в библиотеках России и Германии. Кроме того, выявлены мероприятия, которые не проводятся в российских библиотеках, но представляют интерес с точки зрения внедрения в отечественную практику.

Ключевые слова: мультикультурное библиотечное обслуживание, сравнительное исследование, терминология, мигранты, Германия, Россия,



**Ирина Сергеевна
Болдырева,**

Российская государственная библиотека,

международный отдел,
главный библиотекарь
Воздвиженка ул., д. 3/5,
Москва, 119019, Россия

кандидат педагогических наук
ORCID 0000-0003-1992-1662;
SPIN 5592-2059

E-mail: BoldyrevaIS@rsl.ru

повышение квалификации, финансирование, комплектование, массовая работа, библиотечно-информационное обслуживание.

Для цитирования: Болдырева И.С. Сравнительный анализ основных аспектов библиотечной работы с мигрантами в России и Германии // Библиотекословесие. 2020. Т. 69, № 3. С. 289—300. DOI: 10.25281/0869-608X-2020-69-3-289-300.

Введение

Глобализация — это процесс утверждения в социуме единой мировой общности на основе таких стандартов, которые позволили бы осуществлять взаимодействие различных народов на уровне экономики, политики и культуры. Несмотря на существенные «побочные эффекты» (размывание границ национальных культур, угроза утраты культурной идентичности), глобализация в целом вызвана к жизни интересами сотрудничества, объединения, преодоления барьеров и в этом смысле представляет собой прогрессивный процесс [1, с. 59]. Одним из важнейших факторов глобализации является нарастание миграционных потоков, в которые сегодня вовлечены различные страны мира. По данным ООН, в 2017 г. по количеству мигрантов лидировали пять стран: США (50 млн человек), Саудовская Аравия, Федеративная Республика Германия, Российская Федерация (около 12 млн человек в каждой стране) и Великобритания (9 млн человек) [2, р. 6]. Создание условий для адаптации и интеграции мигрантов является значимым элементом государственной миграционной политики в любой принимающей стране. Важная роль в этих процессах отводится библиотекам, поскольку они активно участвуют в решении социально-экономических проблем. Наибольший интерес представляет изучение библиотечного обслуживания мигрантов в России и Германии, так как на сегодняшний день эти две страны накопили богатый опыт библиотечной работы с мультикультурными пользователями¹. Как отмечал Н.С. Карташов, «межгосударственные библиотечные исследования представляют собой исключительно плодотворный метод дальнейшего развития библиотечной теории, а также установление всеобщности полученных выводов и валидности интерпретаций, выведенных на основе изучения библиотечного дела отдельных государств» [3, с. 17]. В связи с этим проведение сравнительного исследования в области библиотечной работы с мигрантами в России и ФРГ является актуальным.

Программа сравнительного исследования

Обслуживание мигрантов является специфической областью библиотечной работы, поскольку задачи этого вида деятельности отличаются от работы с другими целевыми группами пользователей. Основными задачами обслуживания мигрантов как в немецких, так и в российских библиотеках являются их адаптация и интеграция в общество, а также сохранение идентичности и формирование у коренного населения толерантности к мигрантам. Однако необходимо учитывать социально-экономические особенности двух стран, а также существующие группы мигрантов в ФРГ и России. Так, в настоящее время Федеральное ведомство по вопросам миграции и беженцев (BAMF, Германия) выделяет следующие группы мигрантов: иностранцы, прибывающие на «воссоединение семей» к уже живущим в стране иностранцам или немецким гражданам; немецкие переселенцы или этнические немцы; политические беженцы; граждане Европейского союза, прибывающие в рамках свободы перемещения рабочей силы [4]. Мигранты этих групп существенно различаются по укладу жизни, традициям и менталитету. Некоторые, например беженцы, не владеют немецким языком или владеют им в слабой степени, что может затруднить их интеграцию в общество. В России основная миграционная группа представлена трудовыми мигрантами из Республики Узбекистан, Республики Таджикистан, Киргизской Республики, Украины и Республики Казахстан). При этом около 25% мигрантов из Средней Азии не владеют русским языком [5, с. 106]. Таким образом, среди мигрантов Германии и России остро стоит проблема владения языком принимающей страны. Кроме того, в библиотечной работе с мигрантами Германии и России есть ряд особенностей, которые представляют научный интерес.

Исходя из этого можно сформулировать цель исследования, которая заключается в анализе и сравнении основных аспектов библио-

течного обслуживания мигрантов ФРГ и России на современном этапе. При этом цель исследования предполагает следующие задачи:

- выявить особенности целевой группы пользователей и изучения читательских интересов;
- сравнить возможности финансирования библиотечной работы с мигрантами;
- раскрыть особенности комплектования библиотечных фондов для мигрантов;
- сопоставить содержание и формы массовой работы с мигрантами;
- оценить возможности внедрения определенных форм массовой библиотечной работы с мигрантами в Германии, если таковые отсутствуют в российской практике.

В ходе исследования использовались такие методы, как анализ литературы по библиотековедению, метод анкетирования и сравнительный анализ.

С целью уточнения объективных тенденций библиотечной работы с мигрантами ФРГ, которые были выявлены в ходе работы с научными источниками в рамках диссертационного исследования [6], в октябре-декабре 2015 г. автором была разработана анкета, которая включала 29 вопросов открытого и закрытого типа. Планировалось изучить такие направления библиотечной работы с мигрантами, как финансирование, кадровая политика, комплектование и организация фондов, сотрудничество, реклама, организация выставок и мероприятий. Был определен круг респондентов — 209 городских библиотек ФРГ, которые планировалось пригласить к участию в анкетировании. Данные библиотеки входят в секцию публичных библиотек Немецкой библиотечной ассоциации. Анкета была размещена на немецкой платформе онлайн-опросов Q-Set [7]. Затем по электронной почте рассылались приглашения библиотечным руководителям к участию в анкетировании. Кроме текста приглашения каждое письмо включало веб-ссылку на опрос, автоматически сгенерированную программным обеспечением Q-Set. Получены ответы от 26 публичных библиотек ФРГ, которые обслуживают мигрантов. Данные анкетирования обрабатывались вручную с последующим занесением в сводную таблицу, сформированную Microsoft Excel.

Однако сравнение опыта работы с мигрантами в немецких и российских библиотеках не являлось задачей диссертационного исследования и, следовательно, одновременное анкетирование библиотек двух стран ис-

ключалось. Поэтому в октябре-ноябре 2018 г. автором статьи был проведен аналогичный анкетный опрос среди российских библиотек, которые занимаются работой с мигрантами. Анкета была разослана по электронной почте в 253 библиотеки России. В отличие от опроса, проводившегося среди библиотек ФРГ, выборка российских библиотек представлена не только публичными, но и областными и национальными библиотеками субъектов Российской Федерации. В процессе формирования выборки посредством просмотра их веб-сайтов было выявлено, что областные и национальные библиотеки субъектов Российской Федерации также обслуживают мигрантов. Данные, полученные в ходе опроса, позволили сделать вывод, что содержание работы по обслуживанию мигрантов в областных и национальных библиотеках не отличается от характера обслуживания в публичных библиотеках. Были получены ответы от 24 респондентов². Среди них — городские библиотеки Москвы, Санкт-Петербурга и Красноярска, областные универсальные научные, областные детско-юношеские библиотеки Центрального, Приволжского, Уральского и Дальневосточного федеральных округов России, а также национальная библиотека в Дальневосточном федеральном округе. При этом 11 библиотек-респондентов (45%) являются городскими библиотеками Санкт-Петербурга.

Терминологические аспекты библиотечной работы с мигрантами в Германии и России

Следуя рекомендациям ИФЛА, немецкие публичные библиотеки ориентированы на обслуживание всего многонационального населения Германии с учетом его культурных и языковых особенностей, что достигается благодаря мультикультурной библиотечной деятельности. Она предполагает как предоставление информации о различных культурах всем типам библиотечных пользователей, так и библиотечное обслуживание, направленное на удовлетворение специфических потребностей этнокультурных групп. Однако немецкие библиотековеды отдают термину «межкультурная библиотечная работа» большее предпочтение. По мнению Зибель Улукан, этот термин более всеобъемлющий, нежели тот, который использует ИФЛА. Межкультурная библиотечная работа охватывает не только предоставление информации и услуг

для этнических меньшинств, но также включает основные аспекты менеджмента и управления персоналом библиотеки. Таким образом, межкультурная библиотечная работа, с одной стороны, является неотъемлемой частью повседневной библиотечной работы, задачей, реализующейся на всех уровнях, при решении которой задействованы различные учреждения. С другой стороны, межкультурная библиотечная работа осуществляется не только в процессе предоставления библиотечных услуг мигрантам, но и одновременно является возможностью для коренного немецкого населения познакомиться с культурным разнообразием как в мире, так и в их городе [8, S. 14–15].

В научной и образовательной российской среде разграничивают определения «поликультурный» и «мультикультурный», подчеркивая тот факт, что они несут разную смысловую нагрузку. Аналогичным образом различаются понятия «поликультурное библиотечное обслуживание» и «мультикультурное библиотечное обслуживание». Так, по мнению И.В. Чадновой [9, с. 85], поликультурное библиотечное обслуживание означает предоставление библиотечного обслуживания представителям различных этносов и культур в целях их сохранения и интеграции в условиях поликультурного общества на основе принципов укрепления межкультурного взаимодействия и развития межкультурного диалога. Поликультурная деятельность библиотек включает: развитие многоязычных фондов; обеспечение доступа к многоязычным электронным ресурсам, а также создание библиотеками собственных электронных ресурсов (порталов, библиотек) на языках народов, проживающих на территории РФ; модель библиотеки как современного образовательного центра; предоставление возможности обучения различным языкам в стенах библиотеки. Работая в поликультурной среде, библиотеки становятся культурно-просветительскими центрами (помимо предоставления обслуживания), проводя в своих стенах различные массовые мероприятия для поликультурного населения, превращаясь в центры межкультурного диалога. В «Модельном стандарте деятельности общедоступной библиотеки» говорится о том, что «общедоступные библиотеки являются в настоящее время центрами межкультурного и межнационального взаимодействия» [10, с. 8].

Мультикультурное библиотечное обслуживание означает предоставление библиотечных услуг всем группам пользователей, пре-

жде всего различным этническим, языковым и культурным группам (меньшинствам), в целях удовлетворения их информационных, культурных и образовательных потребностей на основе принципов включенности в общество и равенства в предоставлении обслуживания. Такое библиотечное обслуживание включает следующие направления: свободный доступ к многоязычной информации; развитие многоязычных фондов и каталогизация материалов на различных языках; обеспечение доступа к многоязычным электронным ресурсам с использованием возможностей Интернета; предоставление доступа к образовательным ресурсам и создание библиотеками собственных образовательных проектов. Применительно к российской библиотечной реалии правильнее будет говорить о поликультурном библиотечном обслуживании, поскольку оно направлено на взаимодействие народов, проживающих на территории России, а также на развитие их межкультурного диалога и воспитание культуры межнационального общения.

Опираясь на вышеизложенные определения терминов «межкультурной библиотечной работы» и «поликультурного библиотечного обслуживания», можно сделать вывод о том, что они в полной мере отражают характер библиотечной работы с мигрантами в Германии и России и могут использоваться только в контексте конкретной страны.

Библиотекари и пользователи с миграционным прошлым как участники библиотечной работы

По мнению Е.Ю. Гениевой, «библиотекасоциум делится на два сообщества: читатели (пользователи) и библиотекари. Общее место встречи, которое связывает два сообщества, — сама библиотека, а точнее — имеющиеся в ней документы...» [1, с. 66]. На наш взгляд, успешное взаимодействие этих сообществ во многом зависит от степени изученности интересов обслуживаемых пользователей. Анкетирование показало, что на данном этапе как немецкие, так и российские библиотекари, обслуживающие мигрантов, сталкиваются с определенными сложностями. На вопрос о количестве зарегистрированных библиотечных пользователей, которые имеют миграционное прошлое, более половины немецких библиотек-респондентов (61,5%) затруднились ответить [6, с. 169]. Этот вопрос также вызвал затруднения у более по-

ловины российских библиотек-респондентов (66,6%). Таким образом, отсутствие ответов от большинства респондентов дает основание полагать, что библиотеки России и Германии преимущественно не ведут статистический учет пользователей-мигрантов, что снижает возможность эффективного изучения интересов этой группы читателей.

Говоря о модели библиотечного пространства СНГ, Н.П. Игумнова отмечает, что «в функционировании системы задействованы многие люди разных национальностей и гражданской принадлежности, с меняющимися интересами и настроениями (в том числе зависящими от политических обстоятельств)» [11, с. 386]. Данный тезис полностью относится к работе библиотек, которые обслуживают мигрантов. Поскольку интересы этих пользователей специфичны, то, следовательно, требуется их тщательное изучение. Ответы на вопрос о частоте исследования интересов пользователей-мигрантов свидетельствуют о том, что подавляющее большинство российских и немецких библиотек не изучают интересы данной категории пользователей. Так, 84,6% немецких библиотек-респондентов затруднились ответить на этот вопрос. Однако в комментариях библиотекари отметили, что планируют провести анкетирование среди пользователей с миграционным прошлым. Другие респонденты упомянули, что в их библиотеках проводится только общее анкетирование читателей, а мигранты не выделяются как отдельная группа пользователей. Только одна немецкая библиотека-респондент ответила, что ежегодно проводит анкетирование среди пользователей-мигрантов [6, с. 184]. Подавляющее большинство российских библиотек-респондентов (79,1%) также не проводят анкетирование среди пользователей-мигрантов.

Нередко при планировании библиотечной работы с мигрантами требуется выяснить, какие этнические группы и в каком соотношении проживают в районе обслуживания библиотеки, а также выявить демографические и социальные черты отдельных групп мигрантов [12, р. 58], поэтому библиотекам важно поддерживать контакт с учреждениями, которые располагают статистической информацией. На вопрос о том, какие статистические данные использует библиотека при изучении пользователей с миграционным прошлым, большинство немецких библиотек (65,4%) ответили, что данные, полученные на городском уровне,

помогают провести расширенный анализ. При этом статистику о мигрантах, проживающих в крупных городах, предоставляют ежегодники, выпускаемые ведомствами по статистике. Статистику об иностранном населении средних и небольших городов ФРГ предоставляют отраслевые службы по статистике при городской администрации. 23% респондентов ответили, что используют статистические данные, полученные на коммунальном уровне. 19,2% публичных библиотек используют статистические данные, обобщенные на земельном и общегерманском уровне. Необходимо отметить, что за сбор и предоставление статистики на земельном уровне отвечают земельные ведомства по статистике, в то время как на общегерманском уровне статистика обобщается Федеральным ведомством по статистике.

Наконец, лишь 11,5% публичных библиотек ФРГ осуществляют анализ, исходя из данных анкетирования, которое проводится на добровольной основе при записи пользователей в библиотеку [6, с. 72]. Процентный показатель ответов российских библиотек-респондентов на этот вопрос значительно отличается. Так, 20,8% библиотек используют сведения, предоставленные местными этническими организациями. 16,6% респондентов используют статистические данные, обобщенные на государственном уровне. Такое же количество респондентов ответили, что пользуются статистическими данными, обобщенными на региональном (областном, краевом) уровне. 8,3% респондентов принимают во внимание статистические данные, обобщенные на городском уровне. Одна библиотека-респондент ответила, что рассматривает статистические данные из автоматизированной системы учета пользователей библиотеки. Другой респондент отметил, что при анализе целевой группы полезными оказываются данные, предоставляемые мигрантами при записи в библиотеку. Таким образом, сравнивая процентное соотношение немецких и российских респондентов, необходимо отметить недостаточное внимание последних к изучению статистических данных о численности мигрантов на всех уровнях. Между тем статистические данные имеют важное значение в ходе стратегического планирования библиотечной работы с мигрантами.

Сотрудники библиотеки являются активными посредниками между ее пользователями и ресурсами. Поэтому следует обеспечить для них профессиональное образование и непрерыв-

ное повышение квалификации, акцентированные на услугах для поликультурных сообществ, культурной коммуникации и сенситивности, антидискриминации, культурах и языках [13]. Проанализировав материалы конференций за последние несколько лет, И.В. Чаднова отмечает, что одной из трудностей, с которой сталкиваются российские библиотеки, работающие в поликультурной среде, является отсутствие у сотрудников знаний о культуре, традициях и языках различных народов, навыков межкультурной коммуникации [14, с. 35]. Недостаточную специальную подготовку библиотекарей, обслуживающих мигрантов в России, подтверждают данные анкетирования, которое было проведено автором статьи. Так, лишь 20,8% российских респондентов упомянули, что сотрудники посещали семинары в области мультикультурного обслуживания. 79,1% опрошенных ответили, что библиотечные сотрудники не проходили повышение квалификации. На вопрос анкеты о формах повышения квалификации сотрудников, отвечающих за разработку и предоставление услуг для мигрантов, половина немецких респондентов упомянули семинары в области межкультурной библиотечной работы. 34,6% респондентов ответили, что библиотечные сотрудники, работающие с мигрантами, окончили языковые курсы. 19,2% библиотек-респондентов упомянули, что их сотрудники прошли семинары в области миграционной педагогики. 46,2% респондентов ответили, что сотрудники библиотек не проходили специальную подготовку в области межкультурного обслуживания [6, с. 170]. Таким образом, немецкие коллеги, работающие с мигрантами, демонстрируют большую профессиональную компетентность по сравнению с российскими библиотекарями.

Другой важной характеристикой библиотекарей, которые работают с мультикультурными пользователями, является их принадлежность к группе мигрантов. Так, немецкий исследователь Лесли Куо считает, что в отличие от библиотекарей из коренного населения, сотрудники с миграционным прошлым способны успешнее взаимодействовать с пользователями-мигрантами. Это обусловлено несколькими причинами. Во-первых, эмпатией к людям, которые не чувствуют свою принадлежность к принимающему обществу. Во-вторых, знанием языка мигрантов и, следовательно, отсутствием языкового барьера при общении с целевой группой пользователей [15]. На вопрос о групповой принадлежности сотрудников, обслуживающих мигрантов,

88,5% немецких библиотек-респондентов ответили, что это — коренное немецкое население. 38,5% респондентов ответили, что сотрудники являются потомками мигрантов, а 34,6% упомянули, что сотрудники имеют миграционное прошлое. 7,7% респондентов затруднились ответить на этот вопрос [6, с. 170]. Анкетирование среди российских библиотек выявило, что сотрудники, обслуживающие мигрантов, являются исключительно коренным русскоязычным населением (79,1%). 20,8% респондентов затруднились ответить на данный вопрос. Это объясняется тем, что трудовое законодательство России четко регламентирует отрасли, в которых могут работать мигранты, и библиотеки в этот перечень не входят.

Финансирование библиотечной работы с мигрантами

В Руководстве ИФЛА по обслуживанию мультикультурных сообществ говорится о том, что «правительствам и другим учреждениям, ответственным за принятие решений, рекомендуется создать и в должном объеме финансировать библиотеки и библиотечные системы для того, чтобы поликультурные сообщества могли безвозмездно пользоваться библиотечными и информационными услугами» [16]. Однако результаты анкетирования свидетельствуют о том, что в библиотеках складывается непростая ситуация с финансированием этого направления работы. Так, на вопрос о выделении целевого финансирования на реализацию межкультурной библиотечной работы лишь 38,5% немецких респондентов ответили, что получают целевые средства [6, с. 75]. Только 16,6% российских библиотек получают целевое финансирование на работу с мигрантами. Исходя из полученных данных, можно сделать вывод, что библиотечная работа с мигрантами в Германии и России финансируется преимущественно из общего бюджета библиотеки.

Особый интерес представляют источники целевого финансирования библиотечной работы по обслуживанию мигрантов в библиотеках Германии и России. Анкетирование показало, что финансирование межкультурной библиотечной работы в ФРГ отличается разнообразием. Так, в комментариях респонденты указали, что источниками являются средства, выделяемые коммуной, земельным министерством науки и искусства, общественными и частными фондами; проектное финансирование, частные пожертвования и библиотечная премия, учрежденная благотворительным фондом [6, с. 172]. Источниками

целевого субсидирования работы с мигрантами в российских библиотеках являются областное министерство, гранты областного правительства, а также финансирование в рамках муниципальной программы по развитию культуры.

Комплектование фондов в рамках библиотечной работы с мигрантами

Комплектование фондов на языках мигрантов является одной из неотъемлемых частей мультикультурной библиотечной работы. В Руководстве ИФЛА по обслуживанию мультикультурных сообществ подчеркивается, что «библиотечные материалы должны предоставляться всем людям, предпочтительно на их языках и относящиеся к их собственным культурам» [16]. Прежде всего библиотеке необходимо определить размер бюджета, который должен соотноситься с суммой, выделяемой на общее комплектование, а также ежегодно пересматриваться, поскольку его размер напрямую зависит от статистики о численности мигрантов, проживающих в районе обслуживания, а также статистики использования фондов. Данные анкетирования о финансировании комплектования фондов для мигрантов в библиотеках Германии и России существенно различаются. Так, 26,9% немецких библиотек располагают отдельным бюджетом для комплектования литературы на языках мигрантов. При этом размер бюджета чрезвычайно варьируется и составляет от 1 тыс. евро до 10 тыс. евро в год. 7,7% библиотек планируют ввести отдельный бюджет в будущем. Больше половины библиотек (65,4%) не имеют отдельного бюджета [6, с. 74]. 79,1% российских библиотек ответили, что отдельный бюджет отсутствует, поскольку литература на языках мигрантов не приобретается. 16,6% респондентов сообщили, что выделяемая на комплектование фондов для мигрантов сумма составляет не более 10 тыс. рублей в год. Два респондента отметили, что размер бюджета составляет 10–50 тыс. рублей в год.

Немаловажную роль в успешном комплектовании фондов для мигрантов играют источники комплектования. Их выбор зависит от таких факторов, как ассортимент изданий на языках мигрантов, цены на предлагаемые издания и стоимость доставки. Источники комплектования для немецких библиотек отличаются разнообразием, что подтверждается результатами анкетирования. Так, большинство библиотек-респондентов ФРГ (92,3%) ответили, что комплектуют фонды на языках мигрантов

посредством фирмы «ЕКЦ — Библиотечный сервис» (ekz.bibliotheksservice GmbH), которая является аналогом российского библиотечного коллектора [17]. 88,5% респондентов приобретают издания в книжных магазинах, а 61,5% библиотек получают их в качестве даров. Наконец, 23,1% респондентов приобретают книги напрямую через издательства [6, с. 82–83]. В комментариях респонденты упомянули, что для этих целей служат также интернет-сервис Amazon.de, онлайн-книжные магазины и Интеграционный библиотечный центр в Копенгагене (Дания) [18]. Последний является учреждением, которое предлагает централизованные услуги по комплектованию книг на десяти языках мигрантов не только для датских, но и немецких публичных библиотек.

Ответы российских респондентов на вопрос анкеты об источниках комплектования подтвердили тот факт, что покупка изданий для мигрантов не является распространенной формой комплектования. Так, 41,6% респондентов комплектуют фонды благодаря дарам. 16,6% библиотек приобретают через издательства, а 12,5% — онлайн через книжные магазины. В комментариях один респондент отметил, что комплектование осуществляется благодаря открытому в библиотеке Центру киргизской литературы им. Чингиза Айтматова и Центру казахстанской литературы и культуры.

Национальные периодические издания являются для мультикультурных пользователей источниками, предоставляющими информацию о текущих событиях в странах исхода мигрантов. В связи с активным развитием электронных СМИ библиотеки нередко предоставляют доступ к периодическим изданиям посредством баз данных. Данные анкетирования, полученные от немецких респондентов, свидетельствуют о том, что более половины респондентов (68%) предлагают национальные газеты и журналы в печатной форме. 31,6% респондентов предоставляют периодические издания на языках мигрантов преимущественно в электронной форме посредством баз данных PressDisplay и PressReader [6, с. 78]. Что касается российских библиотек, то лишь два респондента (8%) ответили, что предлагают газеты и журналы на языках мигрантов в печатной форме. В остальных библиотеках пользователи с миграционным прошлым не имеют возможности ознакомиться с периодическими изданиями на национальных языках.

Научный интерес представляют критерии отбора литературы для пользователей-мигран-

тов в рамках комплектования. Необходимо отметить, что они должны учитывать читательские интересы текущих и потенциальных библиотечных пользователей. На вопрос о том, какие критерии отбора документов на языках мигрантов применимы к стратегии комплектования библиотеки, 92,3% немецких респондентов ответили, что комплектуют фонды произведениями современной художественной литературы на языках мигрантов. Такое же количество респондентов приобретают двуязычные книги, которые представляют одно произведение сразу на двух языках — родном для читателя и иностранном, чаще всего на немецком. 65,4% библиотек приобретают литературу, которая адаптирована в зависимости от языкового уровня и возраста читателя. Такое же количество библиотек-респондентов комплектуют фонды оригинальными, непереводаемыми изданиями. В комментариях два респондента отметили, что ориентируются на пожелания читателей, а также отбирают произведения, которые стали лауреатами книжных премий [6, с. 76–77]. Отвечая на аналогичный вопрос, 25% российских респондентов ответили, что приобретают современные произведения художественной литературы на языках мигрантов. 20,8% респондентов отбирают адаптированные издания на русском языке в зависимости от языкового и возрастного уровней. В комментариях пять респондентов отметили, что критериями отбора является отраслевая и справочная литература на языках мигрантов, словари, самоучители, разговорники, учебники, литература по эпосу, фольклору, истории культуры мигрантов, об обычаях и обрядах, праздниках. Таким образом, ответы респондентов в Германии и России о критериях отбора литературы для мигрантов свидетельствуют о том, что библиотечные фонды отличаются разнообразием как по тематике, так и по видам комплектуемых документов. Однако отсутствие целевых средств в российских библиотеках, выделяемых на приобретение изданий на языках мигрантов, ведет к невозможности приобретения документов и оформлению подписки на периодические издания.

Массовая библиотечная работа с мигрантами

Рассматривая современную библиотеку как общественный институт, одной из существенных функций которого является социализация индивидов в процессе освоения культурного наследия, представленного в документальных фондах, не-

обходимо отметить, что это освоение осуществляется не только традиционными способами (формированием книжных коллекций, накоплением информационных ресурсов и др.), но и методами вовлечения читателей в активное осмысление окружающей действительности, формированием у них межкультурной компетентности и толерантного мышления. Это происходит за счет усиления в библиотеках тех видов деятельности, которые создают возможности общения на всех уровнях и с максимальным использованием всех видов коммуникации [1, с. 60]. Поэтому наряду с текущей работой по обеспечению мигрантов литературой немецкие и российские библиотеки активно занимаются организацией мероприятий различной направленности, создавая тем самым основу для межкультурного взаимодействия, знакомства с библиотекой и содействия развитию языковых и информационных навыков мигрантов.

Экскурсии являются одной из форм массовой работы, в ходе которой мигранты могут ознакомиться с фондами и услугами библиотеки. О том, что библиотечная экскурсия является наиболее распространенным мероприятием для мигрантов в Германии, свидетельствуют данные проведенного анкетирования. Так, в рамках вопроса о том, какие массовые мероприятия для мигрантов регулярно организует библиотека, подавляющее большинство респондентов (90,9%) ответили, что проводят библиотечные экскурсии для взрослых [6, с. 111], 59,1% немецких респондентов устраивают экскурсии с детьми и подростками [6, с. 186]. Анкетирование среди российских респондентов выявило, что 66,6% библиотек проводят экскурсии с детьми и подростками мигрантов и 25% библиотек — для взрослых мигрантов.

По данным анкетирования среди немецких публичных библиотек, второй по распространенности формой массовой работы является просмотр оцифрованных иллюстраций из детских книг с одновременным чтением вслух (книжное кино с картинками). 68,2% библиотек ответили, что проводят это мероприятие с детьми мигрантов [6, с. 90]. Книжное кино с картинками — это мультимедийный комплекс, включающий иллюстрированную книгу и серию изображений в виде диафильма или записи на DVD-диске [19]. В ходе мероприятия изображения проецируются на стене, а текст книги параллельно читается вслух или рассказывается. Основным преимуществом этой формы библиотечной работы является то, что все дети одинаково хорошо видят

книжные иллюстрации. Следовательно, способность детей концентрироваться, а также восприятие отдельных деталей повествования усиливаются при рассматривании изображений. В российской библиотечной практике данная форма массовой работы отсутствует, хотя представляет большой потенциал при развитии языковых навыков среди детей мигрантов дошкольного возраста.

Громкие чтения для детей и подростков пользуются не меньшей популярностью в немецких библиотеках. Так, 59,1% респондентов ответили, что регулярно проводят это мероприятие для мигрантов [6, с. 89]. Главная задача громкого чтения — познакомить ребенка с существованием выразительного чтения и вызвать интерес к книге. Российские респонденты (54,1%) ответили, что тоже проводят громкие чтения для детей и подростков мигрантов. Подобные мероприятия для взрослых мигрантов не пользуются большой популярностью как в немецких (13,6%), так и в российских публичных библиотеках (12,5%).

Анкетирование среди немецких библиотек выявило, что проводятся тематические лекции для мигрантов (36,4%) [6, с. 112]. Обычно они посвящены таким актуальным темам, как работа социальных служб, недвижимость, гражданское право, гражданство и могут содействовать правовой поддержке мигрантов. Такое же количество немецких респондентов ответили, что организуют встречи с авторами с миграционным прошлым. Половина российских респондентов проводят тематические лекции как для детей, так и для взрослых мигрантов. Около четверти российских библиотек (25%) регулярно организуют встречи с авторами для детей и подростков, а 12,5% респондентов ответили, что аналогичное мероприятие для взрослых мигрантов проходит в библиотеках. Несмотря на то что библиотеки Германии и России проводят похожие мероприятия, повышение информационной грамотности мигрантов не является направлением деятельности российских библиотек в поликультурной среде [14]. Адаптационный процесс мигрантов является сложным и содержит множество составляющих, одной из которых выступает медиа- и информационная грамотность. Она включает знания, способности и совокупности навыков, необходимых для понимания того, какая требуется информация и когда; где и каким образом получать эту информацию; как ее объективно оценивать и организовывать и как этично использовать [20].

Благодаря информационной грамотности мигранты могут активно прибегать к различным источникам информации, в том числе и к тем, которые им предлагает библиотека. Так, 31,8% немецких респондентов ответили, что проводят занятия по информационной грамотности для мигрантов [6, с. 115]. Традиционно занятия проходят в два этапа. Сначала читатели-мигранты обучаются общим или первичным навыкам ориентации в различных источниках информации. Затем мигрантов обучают специальным навыкам, например пользованию базами данных по социальной тематике. Учитывая значимость информационных компетенций мигрантов в процессе адаптации, данная форма работы может представлять интерес с точки зрения внедрения в отечественную практику.

Заключение

Проведенный на основе данных анкетирования в библиотеках России и Германии анализ позволил выявить и сравнить отдельные аспекты мультикультурной работы. Во-первых, библиотекари обеих стран не осведомлены о количестве пользователей с миграционным прошлым, что не позволяет изучить интересы целевой библиотечной группы в полной мере. Небольшое количество российских библиотек используют статистику о численности мигрантов на государственном, региональном и городском уровнях. Во-вторых, лишь незначительное число российских библиотекарей имеют возможность повышения квалификации в области обслуживания мигрантов. В-третьих, выявлено, что библиотечная работа с мигрантами в обеих странах финансируется преимущественно из общего бюджета библиотеки без привлечения целевых средств. В связи с этим большинство российских библиотек не имеют возможности приобретать издания и подписываться на периодику на языках мигрантов. Наконец, в немецкой библиотечной практике выявлены такие формы массовой работы с мигрантами, как книжное кино с картинками для детей и занятия по информационной грамотности для взрослых. К сожалению, данные формы отсутствуют в практике российских библиотек, несмотря на то, что коммуникативная деятельность является одним из ключевых направлений по обслуживанию мигрантов.

Будущий этап развития исследования связан с постоянным мониторингом ситуации в области библиотечного обслуживания мигрантов для получения сведений об изменении работы библиотек с данной категорией пользователей.

Представляет большой интерес возможность раскрытия работы с мигрантами в библиотеках как части государственной миграционной, социальной и информационной политики.

Примечания

- ¹ Под термином «мультикультурный пользователь» понимается представитель этнического, лингвистического или культурного меньшинства, обслуживаемый библиотекой с целью удовлетворения специфических информационных потребностей.
- ² Результаты опроса, проводившегося среди российских библиотек, пока не опубликованы.

Список источников

1. *Гениева Е.Ю.* Библиотека как центр межкультурной коммуникации // *Культура и искусство*. 2011. № 1. С. 59–67.
2. *International Migration Report 2017* [Электронный ресурс] : Highlights : (ST/ESA/SER.A/404). New York : United Nations, 2017. URL: http://www.un.org/en/development/desa/population/migration/publications/migrationreport/docs/MigrationReport2017_Highlights.pdf (дата обращения: 26.03.2020).
3. *Карташов Н.С.* Международные сравнительно-библиотечковедческие исследования // *Научные и технические библиотеки*. 2000. № 10. С. 16–31.
4. *Migrationsbericht 2016/2017* [Электронный ресурс] : Zentrale Ergebnisse. URL: <https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Forschung/Migrationsberichte/migrationsbericht-2016-2017.html?nn=1367522> (дата обращения: 26.03.2020).
5. *Стрельцова Я.Р.* Адаптация мигрантов в России: языковой аспект // *Россия и современный мир*. 2013. № 3. С. 102–116.
6. *Болдырева И.С.* Работа с мигрантами в публичных библиотеках: опыт Германии : дис. ... канд. пед. наук : 05.25.03 / [Место защиты: Рос. гос. б-ка]. Москва, 2018. 191 с.
7. *Fragebogen über die interkulturelle Bibliotheksarbeit* [Электронный ресурс] // Q-Set: Fragen kostet nichts. URL: https://en.q-set.de/Meine_Online-Umfragen/Fragebogen.php?sCode=ZKCJNNNBCEH (дата обращения: 26.03.2020).
8. *Ulusan S.* Interkulturelle Bibliotheksarbeit in Öffentlichen Bibliotheken: Plädoyer für einen Mentalitätswandel am Beispiel Berlins. Berlin : Zentral und Landesbibliothek, 2008. 103 S.
9. *Чаднова И.В.* Поликультурная деятельность библиотек: терминологические аспекты // *Библиосфера*. 2018. № 4. С. 82–86. DOI: 10.20913/1815-3186-2018-4-82-86.
10. *Модельный стандарт деятельности общедоступной библиотеки. Рекомендации органам власти субъектов Российской Федерации и органам муниципальной власти.* Москва : Пашков дом, 2016. 26 с.
11. *Игумнова Н.П.* Библиотечное пространство стран СНГ как самоорганизующаяся система: методология исследования // *Библиотековедение*. 2019. Т. 68, № 4. С. 383–390. DOI: 10.25281/0869-608X-2019-68-4-383-390.
12. *Zielinska M.F.* Multicultural librarianship : An international handbook. München etc., 1992. XIV, 383 p.
13. *Манифест ИФЛА о поликультурной библиотеке* [Электронный ресурс]. URL: https://www.rsl.ru/photo/!_ORS/1-O-BIBLIOTEKE/4-partniory/ifla/manifest_IFLA.pdf (дата обращения: 26.03.2020).
14. *Чаднова И.В.* Общедоступные библиотеки в поликультурной среде: основные направления деятельности // *Библиотековедение*. 2019. Т. 68, № 1. С. 30–39. DOI: 10.25281/0869-608X-2019-68-1-30-39.
15. *Kuo L.* Warum wir mehr Bibliotheksmitarbeiter*innen mit Migrationshintergrund brauchen [Электронный ресурс] : Barrieren, Brücken und andere gelebte Erfahrungen // *Bibliothekskongress 2019*, Leipzig. URL: https://opus4.kobv.de/opus4-bib-info/frontdoor/index/index/searchtype/collection/id/16963/start/0/rows/20/author_facetfq/Kuo%2C+Leslie/docId/16616 (дата обращения: 26.03.2020).
16. *Мультикультурные сообщества : руководство по библиотечному обслуживанию* [Электронный ресурс] / Междунар. федерация библиотечных ассоциаций и учреждений ; Российская библиотечная ассоциация Санкт-Петербург, 2010. URL: <https://www.ifla.org/files/assets/library-services-to-multicultural-populations/publications/multicultural-communities-ru.pdf> (дата обращения: 26.03.2020).
17. *EKZ. Service for libraries* [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ekz.de/en/home/> (дата обращения: 26.03.2020).
18. *Bibliotekscenter for integration* [Электронный ресурс] // Det Kgl. Bibliotek. URL: <https://www.statsbiblioteket.dk/sbci/om/the-danish-library-centre-for-integration> (дата обращения: 26.03.2020).
19. *Bilderbuchkino* [Электронный ресурс]. URL: <http://bilderbuchkino.de/#bbk> (дата обращения: 26.03.2020).
20. *Рекомендации ЮНЕСКО-ИФЛА по медиа- и информационной грамотности* [Электронный ресурс]. URL: http://www.ifapcom.ru/files/2016/RIKOMINDATsII_UNISKO-IFLA_rus_v_pechat_EK_TM_26.05.2016__1_.pdf (дата обращения: 26.03.2020).

Comparative Analysis of the Core Aspects of Library Work with Migrants in Russia and Germany

Irina S. Boldyreva,

Russian State Library, 3/5 Vozdvizhenka Str., Moscow, 119019, Russia

ORCID 0000-0003-1992-1662; SPIN 5592-2059

E-mail: BoldyrevaIS@rsl.ru

Abstract. The paper presents for the first time the analysis of the main aspects of multicultural library work in Russia and the Federal Republic of Germany, based on the data of questionnaire survey conducted by the author in the libraries of two countries. The author considers the terminology used by modern Russian and German libraries in the course of work with migrants. The paper gives definitions and shows the difference in approaches to the use of terms “intercultural library work”, “polycultural library service” and “multicultural library service”. The author reveals that both Russian and German libraries do not mostly maintain statistical records on migrant users. The paper compares the data indicating insufficient knowledge on the interests of readers with migration background. The author revealed institutions of different levels providing statistical data that use the libraries of two countries to analyze the ethnic groups living in the library service area and to clarify the demographic and social characteristics of individual migrant groups. The paper highlights the forms of upgrade qualifications for librarians involved in the development and provision of multicultural services. The survey shows that the important characteristic of German librarians who work with multicultural users is their belonging to a group of migrants. Based on the data obtained, the author concludes that work with migrants in Russia and Germany is mainly funded from the general budget of the library. The author identifies the sources of targeted funding for multicultural work in libraries, as well as the approximate size of the budget allocated for the acquisition of collections for migrants. The paper considers the forms of acquisition and criteria for selecting documents in the languages of migrants. The author presents the comparison of the main forms of mass work with migrants in the libraries of Russia and Germany, as well as identifies the activities that are not held in Russian libraries, but are of interest from the point of view of implementation in the domestic practice.

Key words: multicultural library services, comparative research, terminology, migrants, Germany, Russia, professional development, funding, acquisition, mass work, library-information services.

Citation: Boldyreva I.S. Comparative Analysis of the Core Aspects of Library Work with Migrants in Russia and Germany, *Bibliotekovedenie* [Russian Journal of Library Science], 2020, vol. 69, no. 3, pp. 289–300. DOI: 10.25281/0869-608X-2020-69-3-289-300.

References

1. Genieva E.Yu. Library as a Center for Intercultural Communication, *Kul'tura i iskusstvo* [Culture and Art], 2011, no. 1, pp. 59–67 (in Russ.).
2. International Migration Report 2017, *Highlights: (ST/ESA/SER.A/404)*. New York, United Nations Publ., 2017. Available at: http://www.un.org/en/development/desa/population/migration/publications/migrationreport/docs/MigrationReport2017_Highlights.pdf (accessed 26.03.2020).
3. Kartashov N.S. International Comparative Library Studies, *Nauchnye i tekhnicheskie biblioteki* [Scientific and Technical Libraries], 2000, no. 10, pp. 16–31 (in Russ.).
4. Migrationsbericht 2016/2017, *Zentrale Ergebnisse*. Available at: <https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Forschung/Migrationsberichte/migrationsbericht-2016-2017.html?nn=1367522> (accessed 26.03.2020).
5. Streltsova Ya.R. The Adaptation of Migrants in Russia: The Language Aspect, *Rossiya i sovremenniy mir*

- [Russia and the Contemporary World], 2013, no. 3, pp. 102–116 (in Russ.).
6. Boldyreva I.S. *Rabota s migrantami v publichnykh bibliotekakh: opyt Germanii* [Working with Migrants in Public Libraries: The German Experience], cand. ped. sci. diss.: 05.25.03. Moscow, 2018, 191 p.
 7. Fragebogen über die interkulturelle Bibliotheksarbeit, *Q-Set: Fragen kostet nichts*. Available at: https://en.q-set.de/Meine_Online-Umfragen/Fragebogen.php?sCode=ZKCJNNNBCETH (accessed 26.03.2020).
 8. Ulucan S. *Interkulturelle Bibliotheksarbeit in Öffentlichen Bibliotheken: Plädoyer für einen Mentalitätswandel am Beispiel Berlins*. Berlin, Zentral und Landesbibliothek Publ., 2008, 103 p.
 9. Chadnova I.V. Libraries Polycultural Activities : Terminological Aspects, *Bibliosfera* [Bibliosphere], 2018, no. 4, pp. 82–86 (in Russ.). DOI: 10.20913/1815-3186-2018-4-82-86.
 10. *Model'nyi standart deyatel'nosti obshchedostupnoi biblioteki. Rekomendatsii organam vlasti sub'ektov Rossiiskoi Federatsii i organam munitsipal'noi vlasti* [Model Standard for the Activities of the Public Library: Recommendations to Government Authorities of the Constituent Entities of the Russian Federation and Municipal Authorities]. Moscow, Pashkov Dom Publ., 2016, 26 p.
 11. Igumnova N.P. Library Space of the CIS Countries as a Self-organizing System: Research Methodology, *Bibliotekovedenie* [Russian Journal of Library Science], 2019, vol. 68, no. 4, pp. 383–390. DOI: 10.25281/0869-608X-2019-68-4-383-390 (in Russ.).
 12. Zielinska M.F. *Multicultural Librarianship: An International Handbook*. München etc., 1992, XIV, 383 p.
 13. *Manifest IFLA o polikul'turnoi biblioteke* [IFLA Multicultural Library Manifesto]. Available at: https://www.rsl.ru/photo/!_ORS/1-O-BIBLIOTEKE/4-partniory/ifla/manifest_IFLA.pdf (accessed 26.03.2020).
 14. Chadnova I.V. Public Libraries in Multicultural Environment: Main Directions of Activities, *Bibliotekovedenie* [Russian Journal of Library Science], 2019, vol. 68, no. 1, pp. 30–39. DOI: 10.25281/0869-608X-2019-68-1-30-39 (in Russ.).
 15. Kuo L. Warum wir mehr Bibliotheksmitarbeiter*innen mit Migrationshintergrund brauchen: Barrieren, Brücken und andere gelebte Erfahrungen, *Bibliothekskongress 2019, Leipzig*. Available at: https://opus4.kobv.de/opus4-bib-info/frontdoor/index/index/searchtype/collection/id/16963/start/0/rows/20/author_facetfq/Kuo%2C+Leslie/docId/16616 (accessed: 26.03.2020).
 16. *Mul'tikul'turnye soobshchestva: rukovodstvo po bibliotechnomu obsluzhivaniyu* [Multicultural Communities: Guidelines for Library Services]. St. Petersburg, 2010. Available at: <https://www.ifla.org/files/assets/library-services-to-multicultural-populations/publications/multicultural-communities-ru.pdf> (accessed: 26.03.2020).
 17. *EKZ. Service for Libraries*. Available at: <https://www.ekz.de/en/home/> (accessed 26.03.2020).
 18. Bibliotekscenter for Integration, *Det Kgl. Bibliotek*. Available at: <https://www.statsbiblioteket.dk/sbci/om/the-danish-library-centre-for-integration> (accessed 26.03.2020).
 19. *Bilderbuchkino*. Available at: <http://bilderbuchkino.de/#bbk> (accessed 26.03.2020).
 20. *Rekomendatsii YuNESKO-IFLA po media- i informatsionnoi gramotnosti* [UNESCO-IFLA Media and Information Literacy Recommendations]. Available at: http://www.ifapcom.ru/files/2016/RIKOMINDATsII_UNISKO-IFLA_rus_v_pechat_EK_TM_26.05.2016__1_.pdf (accessed 26.03.2020).